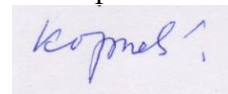


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
романской филологии



Проф. В.В. Корнева

25.05.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.05 Практический курс письменного перевода с итальянского языка

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализации: Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма образования: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы: Бердникова Ольга Вячеславовна, канд. фил.наук, преподаватель кафедры романской филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23.05.2022

8. Учебный год: 2024-2025 / 2025-2026 / 2026-2027 **Семестр(-ы):** 5,6,7,8,9,10

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель: формирование профессиональной компетенции студентов в области письменного перевода.

Задачи:

- 1) овладение знаниями о текстологических характеристиках перевода (тип письменного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание) и навыками их распознавания;
- 2) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текстов при переводе с итальянского на родной;
- 3) формирование умений осуществлять письменный перевод исходного текста,

используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;

- 4) формирование умений осуществлять постпереводческое редактирование и саморедактирование текста, в том числе, при автоматизированном переводе;
- 5) совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, часть, формируемая участниками образовательных отношений, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин: Б1.О.21 «Практикум по культуре речевого общения на итальянском языке», Б1.О.15 «Теория перевода». Дисциплина является базовой для всех дисциплин по узко-специальному переводу, а также перевода с родного языка на иностранный.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способность осуществлять неспециализированный перевод	ПК-1.2	осуществление письменного перевода типовых официально-деловых документов	Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе; Владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;
ПК-3	Способность осуществлять письменный профессионально-ориентированный	ПК-3.2	выполнение автоматического предперевода, ручного и комбинированного перевода на основании	Знать: лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи,

	перевод		памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей	информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности; Уметь: использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности; Владеть (иметь навык(и)): навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
ПК-4	Способность к аналитической деятельности	ПК-4.1	анализ переводческого задания, осуществление предпереводческого анализа текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений; Уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической

				структуры предложений; <u>Владеть (иметь навык(и))</u> : методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
--	--	--	--	--

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 14 ЗЕТ/504 ч.

**Форма промежуточной аттестации 5 семестр - зачёт
6,7,9 сем. - зачёт с оценкой
8,10 сем. - экзамен**

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)						
	Всего	По семестрам					
		5 сем.	6 сем.	7 сем.	8 сем.	9 сем.	10 сем.
Аудиторные занятия	246	34	68	34	28	34	48
в том числе:							
лекции	-	-	-	-	-	-	-
практические	-	-	-	-	-	-	-
лабораторные	246	34	68	34	28	34	48
Самостоятельная работа	186	38	22	20	26	38	42
Форма промежуточной аттестации	72	зачёт	Зачёт с оценкой	Зачёт с оценкой	36	Зачёт с оценкой	36
Итого:	432	72	90	54	90	72	108

13.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины
-------	---------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

			с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
Лабораторные занятия			
1	Порядок работы с текстом при переводе.	Текст как единица перевода. Порядок работы с текстом при переводе: переводческий анализ, собственно перевод, редактирование текста перевода. Приёмы перевода.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16471
2	Переводческий анализ текста.	<ul style="list-style-type: none"> – сбор внешних сведений о тексте (информация об авторе, времени, месте создания и публикации и т. п.; – установление основной идеи текста, жанрово-стилистической принадлежности и цели коммуникации; установление первоначальной целевой аудитории (получатели текста-оригинала) и прогнозируемой целевой аудитории (получатели текста перевода; возможные изменения цели коммуникации по требованию заказчика перевода; – установление реализуемых в тексте прагматических функций (информативной, рационально-оценочной, экспрессивно-оценочной, экспрессивной и т. п.). оценка соотношения видов информации в тексте оригинала: когнитивная / экспрессивная. – выделение особых пластов лексики, стилистических средств и нахождение связанных с ними дополнительных экстралингвистических данных культурного и научного характера. Работа со справочной литературой. – Выделение синонимических и иных средств, обеспечивающих внутритекстовые связи в тексте оригинала; поиск соответствующих средств в языке перевода; – выделение элементов текста оригинала, которые вызывают особые трудности при переводе; – нахождение и знакомство с так называемыми «шаблонными» текстами на языке оригинала и перевода, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру, что и переводимый текст. 	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16471
3	Письменный перевод		https://edu.vsu.ru/

	информационных текстов.		course/view.php?id=16471
4	Письменный перевод официально-деловой документации и юридических текстов	Полный письменный перевод текстов деловой юридической документации (контракт, официальная деловая и коммерческая переписка, документы физических и юридических лиц) и официально-деловой документации (справка, инструкция, вывеска и т. п.). Редактирование текста перевода.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16471
5	Письменный перевод информационно-экспрессивных текстов	Полный письменный перевод текстов когнитивно-экспрессивного содержания: газетно-информационный текст, искусствоведческий текст (рецензия на фильм, книгу), рекламно-информационный текст. Редактирование текста перевода.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16471
6	Письменный перевод текстов с преобладанием экспрессивной информации	Полный письменный перевод текстов с преобладанием экспрессивной информации: рекламный текст, художественная публицистика, художественная литература Редактирование текста перевода.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16471

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
5 семестр						
1	Порядок работы с текстом при переводе.			17	19	36
2	Переводческий анализ текста.			17	19	36
6 семестр						
3	Письменный перевод информационных текстов			68	22	90
7 семестр						
3	Письменный перевод официально-деловой документации и юридических текстов			17	10	27
4	Письменный перевод газетно-информационных текстов			17	10	27
8 семестр						

5	Письменный перевод информационно-экспрессивных текстов			28	26	54
9 семестр						
6	Письменный перевод текстов с преобладанием экспрессивной информации			34	38	72
10 семестр						
7	Письменный перевод текстов с преобладанием экспрессивной информации			48	42	90
	Итого:			246	186	432

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Нарымов В. Х. Полный курс итальянской грамматики : учебник / В. Х. Нарымов. - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 401 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235649 .
2	Буэно Т. Современный итальянский = Italiano contemporaneo. Esercizi per la lingua parlata : практикум по грамматике : учебное пособие / Томмазо Буэно. - 2-е изд., испр. - Москва : Lingua : АСТ, 2015. - 446 с.
3	Закутская Н. Г Лексико-грамматические трудности перевода / Н. Г. Закутская, И. В. Побегайло. - Воронеж : 2018, - Свободный доступ из интрасети ВГУ. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-214.pdf >.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.
5	Чужакин А., Петренко К. Мир перевода- 5. – М.: Р.Валент, 2000. – 216с

6	Гарбовский Н.К. Теория перевода. - Из-во МГУ, 2004. - 307с.
7	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.
8	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
9	Мирам Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160с.
10	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.
11	Luca Seriani Italiani scritti. - Società editrice il Mulino, 2003 – p.184
12	Marcello Colannino, Daniela di Marco, Marianna Giove, Giuseppe Rognoni La formazione del lettore. Narrazioni moderne. L'editore Gius, Laterza&Figli, Roma – Bari, 2011.
13	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: <u>КНИТУ</u> , 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1
14	<u>Цвиллинг М. Я.</u> О переводе и переводчиках. Сборник научных статей.- М.: <u>Восточная книга</u> , 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
15	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
16	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
17	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16471

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Княжева Е.А. Письменный перевод в сфере экономики и бизнеса / Е.А. Княжева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2007. – 27 с.
2	Княжева Е.А. Перевод информационно-терминологических текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009. – 24 с.
3	Княжева Е.А. Перевод информационно-экспрессивных текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009. – 32 с.
4	Княжева Е.А., Сухарева Е.Е. Перевод текстов специальной сферы. Практикум по ПП – Воронеж, 2012. - 90 с.
5	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: <u>КНИТУ</u> , 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1
6	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и

научных работах Антиплагиат.ВУЗ

3. Программное обеспечение Microsoft Windows

4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)

41	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS
103	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, компьютеры с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.
51	компьютерный класс	15 компьютеров с выходом в интернет, телевизор LCD

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Порядок работы с текстом при переводе.	ПК-1 ПК-3	осуществление письменного перевода типовых официально-деловых документов выполнение автоматического предперевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей; выполнение автоматизированного перевода, послепереводческого и контрольного	Практическая работа № 1 Практическая работа №2 Практическая работа № 3 Практическая работа № 4 Практическая работа № 5 Практическая работа № 6
2	Переводческий анализ текста.			
3	Письменный перевод информационных текстов.			
4	Письменный перевод официально-деловой документации и юридических текстов			
5	Письменный перевод информационно-экспрессивных текстов			
6	Письменный перевод текстов с преобладанием экспрессивной информации			

		ПК-4	редактирования текста перевода. анализ переводческого задания, осуществление предпереводческого анализа текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	
Промежуточная аттестация				КИМ

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Практический курс письменного перевода с итальянского языка» (14 ЗЕТ) проводятся шесть текущих аттестаций.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 - №6.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №1.

Практическая работа №1

Выполните полный письменный перевод с итальянского языка на русский и отредактируйте текст перевода

Tradurre e redigere il testo dall'italiano al russo

Pasta con funghi e formaggio

Ingredienti

400 g di pasta corta

60 g di pane raffermo

100 g di parmigiano grattugiato

100 g di Pecorino Rigatello Cademartori

200 ml di panna di cucina

50 g di funghi porcini secchi

1 noce di burro

1 spicchio d'aglio

sale e pepe q.b.

prezzemolo

Preparazione

La pasta, tipica della cucina italiana, può essere condita in mille e più modi! Oggi scegliamo funghi e formaggio per un primo piatto saporitissimo!

La preparazione della pasta con funghi e formaggio è molto semplice: in una ciotola mettete a mollo con acqua calda i funghi secchi per circa 20 minuti in modo da farli ammorbidire. Prendete una terrina, grattugiate il Pecorino Rigatello ed aggiungete oltre alla panna da cucina anche il parmigiano grattugiato.

Amalgamate bene il tutto fino ad ottenere un composto cremoso. Adesso, scolate e strizzate bene i funghi ricordandovi di tenere da parte la loro acqua poiché vi servirà in seguito. Quindi tagliateli a pezzettini e cuoceteli in una padella con una noce di burro, prezzemolo tritato e lo spicchio di aglio.

Dopo qualche minuto togliete l'aglio ed incorporate la crema di formaggio, aggiustate di sale e pepe e cuocete ancora per qualche minuto mescolando bene il composto con l'aiuto di un cucchiaino.

Prendete una pentola dai bordi alti, cuocete al dente la pasta (preferibilmente corta come fusilli, penne, farfalle) e a cottura ultimata scolatela e versatela nella padella con la crema di formaggio e funghi. Mescolate bene e se necessario aggiungete mezzo bicchiere di acqua dei funghi per amalgamare e rendere cremoso il composto. La vostra pasta con funghi e formaggio è pronta!

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе второй текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №2.

Практическая работа №2

Выполните полный письменный перевод с итальянского языка на русский и отредактируйте текст перевода

Tradurre e redigere il testo dall'italiano al russo

UNIVERSITA` E LAVORO

L'Italia nel mondo.

Nel nostro paese si possono ascoltare opinioni molto diverse sul numero di laureati. Secondo alcuni in Italia ci sono troppi laureati, secondo altri troppo pochi. Il primo punto di vista si basa su un fatto reale: non sempre la laurea protegge dall'disoccupazione. Inoltre, quando alla fine si trova un lavoro, la ricerca del primo impiego richiede un periodo di tempo piuttosto lungo.

Il secondo punto di vista è confermato dal confronto con la situazione di altri paesi. In realta`, a causa delle

caratteristiche del sistema formativo italiano e della lentezza con cui si è diffusa la formazione universitaria, l'Italia ha situazione più negativa di quella di altri paesi.

Il numero di laureati tra i 25 e i 34 anni in Italia è significativamente inferiore a quello degli altri principali paesi. Il ritardo nell'introduzione delle cosiddette lauree brevi è un altro problema per l'Italia. All'estero i giovani possono scegliere tra corsi universitari di diversa durata. E così, a differenza del nostro paese, all'estero sono molto più numerose le persone che hanno finito un corso universitario breve. Inoltre gli studi pre-universitari in Italia durano di solito un anno di più rispetto a molti altri paesi.

Dall'anno accademico 1992-93 molte università italiane hanno attivato corsi di diploma universitario, le cosiddette "lauree brevi". I diplomi del gruppo di ingegneria, del gruppo medico e del gruppo economico hanno richiamato il maggior numero di studenti.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе третьей текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №3.

Практическая работа №3

Выполните полный письменный перевод с итальянского языка на русский и отредактируйте текст перевода

Tradurre e redigere il testo dall'italiano al russo

Comune di Padova

Codice Fiscale 00644060287

Centro di informazione e di comunicazione con i cittadini
Ufficio per le Relazioni con il Pubblico - U.R.P.
Palazzo Moroni - Via del Municipio, 1 Tel. 049/8205572 Fax 049/8205390
E-MAIL: URP.COMUNE@PADOVANET.IT

Padova, 9/04/99

Prot. Gen. n. 30091 del 06/04/1999

Prot. n. 397 del 09/04/1999

Al Settore
Mobilità e Traffico
Via Frà Paolo Sarpi, 2
Padova

OGGETTO: Segnalazioni dei cittadini n° 27/99.

Vi inviamo la segnalazione di un cittadino, affinché esaminate il problema sollevato e rispondiate direttamente all'interessato, per iscritto o telefonicamente, entro 30 giorni, termine stabilito dall'art. 14 dello Statuto comunale.

Per poter archiviare la pratica, chiediamo cortesemente di restituirci il modulo allegato, anche via fax, o di inviarci un messaggio di posta elettronica.

Ringraziamo per la collaborazione e porgiamo cordiali saluti

Il Funzionario

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе четвёртой текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №4.

Практическая работа №4

Выполните полный письменный перевод с итальянского языка на русский и отредактируйте текст перевода

Tradurre e redigere il testo dall'italiano al russo

La scuola

La questione della scuola non riguarda soltanto il popoloso universo di studenti, insegnanti e politici, ma riguarda l'intera comunità nazionale. Prendersi cura di istituti, licei e università e dei loro problemi è interesse di ogni cittadino che abbia a cuore le sorti della propria nazione. In questi ultimi anni il mondo dell'istruzione è al centro di un intenso dibattito circa una sua possibile riforma. I governi che si sono succeduti, pur presentando progetti contraddittori, sono d'accordo su un punto: che la scuola così com'è non va bene, che deve essere cambiata per rispondere più adeguatamente ai mutamenti repentini della società. Esiste uno scollamento sempre più marcato fra preparazione scolastica ed esigenze delle aziende e soprattutto fra le aspirazioni lavorative degli studenti e le offerte del mondo del lavoro.

Si lamenta da più parti, infine, un presunto declino della qualità dell'apprendimento. Il nucleo centrale della questione scolastica verte, tuttavia, sui contenuti da trasmettere. E' qui che si assiste allo scontro più duro fra scuole di pensiero diverse, fra "apocalittici" che vorrebbero un ritorno all'antico con la trasmissione di saperi "forti" e gli integrati che auspicano una scuola "più leggera", aperta a nuovi saperi e ai mutati stili di vita del mondo contemporaneo. Personalmente, ritengo che la scuola dovrebbe alleggerire i contenuti e rendersi più aperta al nuovo, mantenendo tuttavia un nucleo forte di nozioni e discipline, non immediatamente utilizzabili nel mondo del lavoro, ma necessarie alla formazione culturale dell'individuo. La scuola deve sì preoccuparsi di preparare lo studente a un suo futuro inserimento nel mondo del lavoro, ma non è questo il suo compito principale: la sua missione precipua, è quella di formare cittadini dotati degli strumenti culturali idonei a capire (ed, eventualmente, criticare) il mondo moderno. Programmi scolastici vanno necessariamente sfoltiti; è meglio concentrarsi su pochi concetti, ma approfonditi, che coltivare l'idea di fare dello studente un erudito dalle nozioni enciclopediche. Inoltre la scuola dovrebbe garantire l'accesso a tutti, anche ai meno abbienti, dovrebbe fornire borse di studio ai più meritevoli, un severo controllo dovrebbe essere esercitato su quegli istituti che rilasciano diplomi "facili", ciò unicamente per rispondere a importantissime questioni di giustizia sociale.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе пятой текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №5.

Практическая работа №5

Выполните полный письменный перевод с итальянского языка на русский и отредактируйте текст перевода

Tradurre e redigere il testo dall'italiano al russo

Il Rinascimento: un uomo nuovo in uno spazio nuovo

Dal Trecento al Cinquecento avvengono in Europa trasformazioni in ogni campo: dalla politica all'arte, dalla morale alla scienza; muta anche la mentalità collettiva. Tali trasformazioni si dipanano con lentezza, ma sono talmente profonde e radicali che finiscono per mutare il significato e il valore dati all'esistenza e alle reciproche relazioni tra uomo e natura. E poiché molti di questi cambiamenti individuano il loro punto di riferimento nella cultura antica, questo lungo periodo, di cui ancora si dibattono i precisi limiti cronologici, le scansioni interne e i debiti con le età precedenti, viene comunemente indicato come Rinascimento.

In Italia è il **pensiero umanistico** a interpretare a livello colto questo rivolgimento, che assume connotazioni piuttosto diverse nei vari campi della produzione culturale. Con l'espressione *umanae litterae* gli intellettuali del tempo identificano il sapere che ha come oggetto l'uomo, distinto dalla teologia, che ha oggetto Dio (*divinae litterae*); con *studia humanitatis* si indicavano fin dal Duecento la retorica, la grammatica, la poesia, la storia; e umanisti si chiameranno nel Quattrocento i cultori di queste discipline. Se concentriamo la nostra attenzione sulle arti figurative anche possibile identificare un luogo preciso di nascita della prima fase, più rivoluzionaria, del Rinascimento: la città di Firenze. All'inizio del Quattrocento essa attraversa una congiuntura politica ed economica favorevole - sia pure di breve periodo - che stimola l'avvio di numerose commissioni pubbliche, nelle quali si esprime l'orgoglio civico di una committenza costituita, sia da privati sia da corporazioni artigiane o ordini religiosi. Anche la cultura svolge un importante ruolo politico e ideologico: due grandi umanisti come Coluccio Salutati e Leon Bruni, con Poggio Bracciolini infaticabili scopritori di antichi volumi, sono per decenni i cancellieri della Repubblica e alla loro penna viene affidata la diffusione dell'immagine e degli ideali fiorentini. Scrive Salutati: «rileggete, vi preghiamo, le storie dei romani da cui discendiamo; percorrete i loro annali e pensate dopo la cacciata dei re ai secoli dell'autorità consolare»; in una Firenze da poco liberata dalle pretese espansionistiche del Ducato di Milano, il richiamo dell'antico non è posa letteraria, ma sostegno all'impegno quotidiano, di bruciante attualità. Non stupisce allora che tra i primi testi greci tradotti (fu Salutati a promuovere nel 1397 l'istituzione, a Firenze, di una cattedra per l'insegnamento del greco) ci fosse *la Repubblica* di Platone. Inoltre è a Firenze che, concludendo un percorso avviatesi con Dante, si concretizza un avvenimento senza precedenti: viene riservato un posto specifico a quanti realizzano opere d'arte, agli artisti. E in loro, nelle loro straordinarie capacità, viene identificato uno dei motivi di gloria e di prestigio della città.

In questo clima vitale operano Filippo Brunelleschi, Donatello e Masaccio, i tre artisti che già dai contemporanei sono indicati come i fondatori del Rinascimento. Ciò che avviene nella città toscana in quegli anni è raro e straordinario: pochi uomini, chiaramente individuati, mettono a punto innovazioni tali da nutrire di sé il lavoro creativo di generazioni e da segnare un'intera civiltà figurativa. Ed è straordinario come la ricerca di forme e contenuti di un'arte nuova si svolga in un clima di confronto, anche polemico ma costante, tra gli artefici, stretti reciprocamente da legami di conoscenza e talvolta di collaborazione. Questo percorso in una prima fase si attua attraverso realizzazioni concrete e non enunciati teorici: una dialettica vivace fa sì che ogni nuova invenzione venga subito raccolta, magari contraddetta ma comunque elaborata, suscitando sempre nuovi stimoli. Ma quali sono queste novità? Percorrendo con lo sguardo le immagini delle opere di Donatello, Brunelleschi e Masaccio, pur nella vitale diversità individuiamo alcuni denominatori comuni, quali: la riduzione delle parti ornamentali a favore di una cristallina essenzialità; l'utilizzo della prospettiva lineare centrica, che fornisce una soluzione unitaria all'esigenza di una raffigurazione visiva razionale e concreta della profondità spaziale; e infine l'attenzione all'uomo come individuo complesso, da ritrarsi nella sua componente sia fisica (studio dell'anatomia e della meccanica dei movimenti) sia emotiva (espressione dei sentimenti come riflesso di un preciso stato d'animo). Per questa ricerca di una più convincente restituzione naturalistica e proporzionale, guida privilegiata è lo studio degli esempi antichi, soprattutto romani.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе шестой текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №6.

Выполните полный письменный перевод с итальянского языка на русский и отредактируйте текст перевода

Tradurre e redigere il testo dall'italiano al russo

"Ci andammo davvero, al lago, nella luce bassa del tardo pomeriggio, tagliando dai frutteti per fare più in fretta e arrivare all'ora giusta, un'ora che la Figlia conosceva con esattezza – era il suo lago. Era difficile capire come quella ottusa campagna se lo fosse versato in grembo, ma certo quando l'aveva fatto l'aveva fatto per bene, e una volta per tutte: così l'acqua era inspiegabilmente chiara, ferma, gelida e magicamente incurante delle stagioni. Non ghiacciava d'inverno, non seccava d'estate. Era un lago illogico, e forse per questo nessuno era mai riuscito a dargli un nome. Ai forestieri, i vecchi dicevano che non esisteva. Tagliarono per i frutteti e per questo arrivarono giusto in tempo – si sdraiarono sul bordo, la Figlia disse Non muoverti, poi disse Arrivano. E in effetti, dal nulla, presero ad arrivare, uno ad uno, piccoli uccelli dalla pancia gialla, quasi delle rondini, ma con una loro andatura sconosciuta, e un riflesso di altri orizzonti nelle piume. Ora fa' silenzio e ascolta, disse la Figlia. Gli uccelli tracciavano il lago con un volo pacato, a qualche spanna di altezza. Poi, d'un tratto, perdevano quota e diventando velocissimi scendevano a pelo dell'acqua: lì, in un istante, divoravano al volo un insetto che era andato a cercarsi casa, o conforto, sulla crosta umida del lago. Lo facevano con una scioltezza divina, e nel farlo, per un attimo strisciavano con le loro pance gialle sull'acqua: nel silenzio assoluto della campagna inebetita dal caldo, si udiva un fruscio argentino, per un istante, le piume a suonare la pelle dell'acqua. È il rumore più bello del mondo, disse la Figlia. Lasciò passare del tempo, e un uccello dopo l'altro. Poi lo ripeté: È il rumore più bello del mondo".

(tratto da Alessandro Barrico "La sposa giovane")

Описание технологии проведения текущей аттестации

Перевод выполняется на компьютере в специально оборудованном компьютерном классе. Обеспечивается подключение интернета и доступ ко всем переводческим ресурсам (словари, поисковые и информационные системы). Время на перевод – 90 минут.

Для оценивания результатов практической работы используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала;
- 4) умение применять приёмы перевода;
- 5) умение пользоваться основными переводческими ресурсами;
- 6) умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности;
- 7) умение редактировать и оформлять текст перевода.

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчётной единицей – полной ошибкой.
1. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней

информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

2. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не является стилистически значимой (использование слова в его наиболее распространённом словарном значении без учёта контекста). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Стилистическая ошибка – нарушение стилистических норм определённого функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, не соблюдение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
5. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
6. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) приравнивается к одной ошибке (неточность).
7. При незаконченном переводе оценка снижается:
 - если перевод не закончен не более чем на 10% - на 1 балл;
 - если перевод не закончен не более чем на 20% - на 2 балла;
 - если перевод не закончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно» / «не зачтено».

Для оценивания результатов практической работы по письменному переводу используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и</p>	Повышенный уровень	Отлично

<p>оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме смысловой.</p>		
<p>Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся не в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует недостаточное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается не более двух суммарных ошибок, в том числе не более одной смысловой.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся недостаточно владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует частичное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью. Допускаются четыре полные суммарные ошибки, в том числе не более двух смысловых ошибок.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся не владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует неумение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; неумение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической</p>	<p>–</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

направленности; неумение редактировать и оформлять текст перевода.		
Контрольный перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».		

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация осуществляется в виде выполнения полного письменного перевода с итальянского языка на русский.

Образцы контрольно-измерительных материалов на экзамен/зачёт

4. 5 семестр

Контрольно-измерительный материал (образец)

Tradurre e redigere il testo

Le mode durano un lampo

Fabio Fazio ci parla dei loro idoli: “Jovanotti piace perché è immediato ma tutto cambia in fretta”.

Giovani. Per definirli non basta solo una parola, rappresentano una realtà complessa, piena di certezze e contraddizioni. Pochi giorni fa un quotidiano ha pubblicato i dati di una ricerca realizzata dalla federazione italiana psicologi per i pubblicitari. Mille interviste, a ragazzi tra i quindici e venticinque anni, per scoprire gusti, aspirazioni e paure di una gioventù cresciuta davanti alla tv, un po' razzista, che nei primi quattro posti come testimonial ideale sceglie Jovanotti, fiorello, Paolo Maldini e Ambra.

Parla Fabio Fazio, ironico conduttore di *Quelli che il calcio...* : “Sono stato alla conferenza di Ian McEwan, era pieno di giovani. Come si può generalizzare? Si vede che le preferenze vanno a un nome che esce a essere onnicomprensivo; si può capire perché scelgono Jovanotti. Parla il Linguaggio della musica, è un bel ragazzo. Mi piacerebbe fare un trasmissione con lui.”

Oggi che cosa colpisce i ragazzi? “L'immediatezza. Jovanotti è immediato, ha la franchezza di dire quello che pensa in un momento in cui i giovani rifiutano etichette. Questa generazione è cresciuta a una velocità supersonica, anche solo a distanza di tre anni i ragazzi hanno poco in comune tra loro. Se penso come ero vestito dieci anni fa' – portavo i pantaloni con la riga – e guardo le foto delle terze liceo di adesso... oggi hanno

<p>tutti l'Invicta ultimo modello. Definire gusti e mode è impossibile. Nell'85, quando mi mandarono a San Remo per seguire i Duran Duran, c'era una folla sterminata: oggi quella gente avrà cambiato la tappezzeria di casa? Gli idoli si consumano più in fretta, secondo tempi televisivi".</p> <p>Allora, che pensi dei giovani? "Non ci sono pregiudizi. Mi sembra che non è facile dividere il bene dal male. Diceva bene Flaiano: siamo in una fase di transizione, come sempre".</p>	
---	--

2. 6 семестр

Контрольно-измерительный материал (образец)

Tradurre e redigere il testo di istruzione

Istruzione per l'uso

L'aspirapolvere

Conservare le istruzioni per l'uso. In caso di cessione dell'aspirapolvere a terzi, si raccomanda di consegnare anche le istruzioni per l'uso.

Utilizzo conforme

Questo aspirapolvere è destinato esclusivamente all'utilizzo in ambito domestico e non è adatto all'uso industriale. Utilizzare l'aspirapolvere soltanto così come indicato dalle presenti istruzioni per l'uso. Il costruttore non si assume alcuna responsabilità per gli eventuali danni causati da un utilizzo non conforme o errato.

Si raccomanda pertanto di osservare scrupolosamente le seguenti avvertenze.

L'aspirapolvere può essere utilizzato esclusivamente con:

- parti di ricambio, accessori o accessori speciali originali

Al fine di evitare lesioni e/o danni, l'aspirapolvere non può essere utilizzato:

- su persone e/o animali
- non può altresì essere utilizzato per aspirare:
 - insetti (come mosche, ragni, ecc.)
 - sostanze nocive, oggetti affilati, materiali caldi o incandescenti
 - sostanze umide o liquide
 - sostanze e gas infiammabili o esplosivi
 - cenere, fuliggine delle stufe di maiolica e degli impianti di
 - riscaldamento centrali
 - polvere del toner di stampanti e fotocopiatrici.

Norme di sicurezza

Questo aspirapolvere è conforme alle disposizioni tecniche riconosciute e alle norme di sicurezza in vigore.

- L'apparecchio può essere utilizzato da bambini di età pari o superiore a 8 anni e da persone con ridotte facoltà fisiche, sensoriali o mentali nonché da persone prive di sufficiente esperienza e/o conoscenza dello stesso se sorvegliate o istruite in merito all'utilizzo sicuro

dell'apparecchio e consapevoli degli eventuali rischi derivanti da un utilizzo improprio.

- I bambini non devono giocare con l'apparecchio.
- Le operazioni di pulizia e di manutenzione non devono essere effettuate dai bambini senza la supervisione di un adulto.

„ Si raccomanda di tenere i sacchetti di plastica e la plastica da imballaggio fuori dalla portata dei bambini e di provvedere al loro smaltimento.

Pericolo di soffocamento!

Uso conforme

- Collegare e azionare l'aspirapolvere esclusivamente come indicato sulla targhetta.
- Non utilizzare mai l'aspirapolvere senza sacchetto filtro o contenitore raccogli sporco, filtro di protezione del motore e filtro d'igiene.
=> L'apparecchio può danneggiarsi!
- Non tenere la spazzola e il tubo dell'aspirapolvere in prossimità della testa.
=> Pericolo di lesioni!
- Per la pulizia delle scale l'apparecchio deve trovarsi sempre più in basso rispetto a chi lo usa.
- Non utilizzare il cavo di alimentazione e il tubo flessibile per spostare/trasportare l'aspirapolvere.
- Qualora il collegamento alla rete del presente apparecchio fosse danneggiato, deve essere sostituito dal produttore o dal suo servizio di assistenza tecnica o da un addetto qualificato al fine di evitare situazioni di pericolo.
- In caso di utilizzo dell'apparecchio per diverse ore, estrarre completamente il cavo di alimentazione.
- Per scollegare l'apparecchio dalla corrente elettrica, non tirare il cavo, bensì estrarre la spina.
- Non fare passare il cavo di alimentazione su spigoli vivi e non schiacciarlo.
- Prima di qualsiasi intervento sull'aspirapolvere, estrarre la spina.
- Non utilizzare l'aspirapolvere se danneggiato. In caso di anomalia, estrarre la spina dalla presa.
- Per evitare eventuali lesioni, le riparazioni e le sostituzioni dei componenti dell'aspirapolvere devono essere effettuate esclusivamente dal servizio di assistenza tecnica autorizzato.
- Proteggere l'aspirapolvere dalle intemperie, dall'umidità e dalle sorgenti di calore.
- Non collocare mai sul filtro (sacchetto filtro, filtro di protezione del motore, filtro d'igiene, ecc.) sostanze infiammabili o contenenti alcol.
- L'aspirapolvere non è adatto all'uso nei cantieri.
=> L'aspirazione di macerie può causare il danneggiamento dell'apparecchio.
- Spegnerlo se non si desidera utilizzarlo.
- Gli apparecchi dismessi devono essere resi immediatamente inutilizzabili, per essere poi smaltiti in conformità alle normative vigenti in materia.

! Attenzione!

La presa di corrente deve essere protetta attraverso un dispositivo salvavita di almeno 16 A.

Se quando si attiva l'apparecchio scatta il dispositivo salvavita, la causa può essere dovuta al fatto che sono stati collegati contemporaneamente allo stesso circuito altri apparecchi a elevato consumo energetico.

Per evitare di far scattare il dispositivo salvavita, prima di accendere l'apparecchio selezionare il livello di potenza più basso e solo in un secondo momento selezionare un livello di potenza maggiore.

3. 7 семестр

Контрольно-измерительный материал

Tradurre e redigere il testo scientifico

Le patologie degli occhi in età avanzata

La fascia d'età compresa tra i 30 e 40 anni è rappresentata da una minore insorgenza di nuove patologie oculari, per cui in assenza di sintomi, difetti refrattivi o malattie oculari già diagnosticate è opportuno sottoporsi a controlli periodici ogni 3-5 anni. Intorno ai 40-45 anni insorge la presbiopia: fenomeno fisiologico per cui l'occhio ha difficoltà nella messa a fuoco per vicino, come avviene ad esempio nella lettura. La presbiopia dipende dall'età del paziente ma anche dal suo stato refrattivo. Una visita oculistica accurata può escludere patologie oculari più gravi che spesso iniziano a manifestarsi in questa fascia d'età come il [glaucoma](#), la [retinopatia diabetica](#) ed ipertensiva.

Il glaucoma è una patologia caratterizzata da un aumento della pressione endoculare; se non diagnosticato e curato tempestivamente determina un danno irreversibile del nervo ottico che può portare alla cecità. È una malattia subdola ed insidiosa in quanto è asintomatica, rappresenta la principale causa di cecità negli USA ed in tutto l'Occidente. La diagnosi precoce è fondamentale, soprattutto nei soggetti che presentano una familiarità per glaucoma, una miopia elevata ed alterazioni del microcircolo come avviene nel diabete. Una semplice visita oculistica permette di rilevare la pressione endoculare, nei casi sospetti o conclamati esistono esami diagnostici all'avanguardia come l'esame del campo visivo con perimetri moderni computerizzati che evidenziano un danno precoce del nervo ottico ed una nuovissima tecnica di diagnosi per immagini denominata OCT: Tomografia Ottica a Radiazione Coerente, che mediante un fascio di luce all'infrarosso effettua delle scansioni del nervo ottico misurandone gli spessori ed evidenziando il danno anatomico molto prima di quello funzionale.

La terapia è basata sull'utilizzo giornaliero di colliri che mantengono la pressione oculare nei limiti della norma; nei casi resistenti alla terapia farmacologica o con un danno conclamato e progressivo del nervo ottico esistono sofisticate tecniche parachirurgiche (laser-terapia) o di microchirurgia oculare potenzialmente risolutive.

La retinopatia diabetica è un'altra grave patologia che, se non diagnosticata precocemente, porta alla cecità. Rappresenta il 7,5% dei casi globali di cecità, più frequente negli individui tra 20 e 65 anni. La retinopatia diabetica è caratterizzata da un'alterazione dei capillari della retina che risultano essere anomali e fragili; se non diagnosticata e curata adeguatamente può determinare gravi emorragie fino al distacco della retina con una compromissione irreversibile della vista. L'incidenza della patologia è legata alla durata del diabete più che ad altri fattori. Tutti i pazienti affetti da diabete dovrebbero sottoporsi a visita oculistica annuale.

4. 8 семестр

Контрольно-измерительный материал

Tradurre e redigere il testo di divulgazione scientifica

I primi strumenti. L'impulso motorio

Le storie della musica scritte prima del secolo scorso incominciano, quasi ritualmente, col dar conto dell'origine mitologica dei più antichi strumenti. Jubal, il discendente di Caino, vien ricordato come «padre di tutti coloro che suonano l'arpa e l'organo»; a Pan si attribuisce l'invenzione della siringa (o flauto di Pan, appunto); e Mercurio è supposto d'aver escogitato la lira quando, un giorno, gli capitò di trovare un guscio di tartaruga lungo le rive del Nilo.

In seguito, al mito è stata sostituita la storia, e l'invenzione degli strumenti musicali non più attribuita a divinità ed eroi. Tanto non è però bastato a far scomparire la pretesa di voler conoscere quale strumento sia stato creato per primo e l'attesa d'una risposta precisa; sfortunatamente, scrittori dilettanti di cose musicali volentieri si prestano ad accontentare questo capriccio con affermazioni,

gratuite quanto perentorie, che tributano l'onore del primato a un flauto, una corda pizzicata, un arco per la guerra e la caccia.

Gli studiosi dovranno invece deludere una simile curiosità, perché nessuno strumento antico venne «inventato», secondo la comune accezione del termine che vale come realizzazione compiuta di un'idea, di un progetto, a lungo ponderati e perfezionati con l'esperimento. La supposizione d'un siffatto processo condurrebbe soltanto a ricalcare il frequente errore di attribuire attitudini e procedimenti logici moderni all'uomo primitivo. Il quale si può presumere fosse allora del tutto inconsapevole, quando batteva i piedi sul terreno o colpiva in qualche maniera il suo corpo con le mani, che in quelle azioni si occultassero i germi che avrebbero condotto alla nascita dei primi strumenti musicali.


Per arrischiare una risposta al quesito sui primi strumenti apparsi sopra la scena della storia umana, è condizione necessaria la previa soluzione d'un problema al proposito fondamentale, ossia: quali siano nell'uomo gli impulsi determinanti per l'evoluzione degli strumenti musicali.

Tutte le creature superiori esprimono emozioni e sentimenti col movimento, con gesti. Solo l'uomo però appare capace di regolare e coordinare i suoi impulsi emozionali e i suoi gesti, egli soltanto è dotato d'una coscienza ritmica. Quando abbia sperimentato lo stimolo e la soddisfazione che al ritmo conseguono, e così acquistata la consapevolezza di esso, allora non si saprà più trattenere dal muoversi e battere i piedi ritmicamente, dal danzare, dal batter le mani, dal colpirsi con le palme in varie parti del corpo. Solamente pochi popoli primitivi, come i Vedda dell'interno di Ceylon, o certe tribù della Patagonia, non posseggono alcun tipo di strumento musicale e neanche rivelano atteggiamenti ritmici elementari quali il batter le mani e la percussione del terreno con i piedi.

La maggior parte dei moti dell'animo, degli impulsi emozionali, si esternano in maniere udibili; tuttavia è probabile che i primi uomini battessero i piedi ritmicamente e si percuotessero il corpo a palme aperte già molto prima d'acquistar coscienza del suono ritmicamente organizzato come fenomeno autonomo: perciò ancor più lungo dev'essere stato il processo col quale essi giunsero, infine, a eseguire intenzionalmente quei gesti per ottenerne degli effetti ritmici e di conseguenza un accresciuto stimolo.

Da quei semplici gesti, essi seppero trarre effetti diversi; colpi soffocati con il cavo delle mani, schiocchi secchi e chiari con le palme aperte, percussione del suolo con la punta del piede o con il tallone, e percussione del proprio corpo in punti molli e carnosì o invece, e con dissimile suono, in parti più rigide e dure. Tutte queste sfumature contribuirono alla nascita d'una vera musica prestrumentale.

Tra i primi strumenti figurano i *sonagli legati* che da scavi degli strati preistorici noi sappiamo essere stati in uso presso i cacciatori del periodo paleolitico, e d'altronde ancor oggi rinvenibili presso culture tribali non molto sviluppate. Essi avevano lo scopo di accompagnare e dare enfasi alla danza, attività complessa, nella quale le movenze della testa, delle braccia e del tronco sarebbero andate perse, in certo modo, senza una sottolineatura, un corrispettivo sonoro.

 9 семестр

Контрольно-измерительный материал

Tradurre e redigere il testo pubblicitario

Ministro o ministra? I rebus della pari condicione linguistica
Il ministero per le pari opportunità pensa a linee guida per fare chiarezza
ANSA

Laura Boldrini, presidente della Camera

15/11/2014

LAURA PREITE

Ministro, ministra, architetto, architetta, direttore, direttrice. Non è sempre facile accordare la lingua al femminile soprattutto quando si tratta di donne al vertice, avanguardia in nuove posizioni. Per questa ragione il dipartimento per le pari opportunità e la consiglieria del premier Renzi su questi temi, la deputata Pd Giovanna Martelli, stanno pensando a linee guida che facciano chiarezza. «Mi piace promuovere azioni che non siano precipitate dall'alto, e una delle azioni sarà leggere le buone prassi. L'Italia è lunga e stretta, va valorizzato il buono che c'è per arrivare alla definizione di linee guida sul linguaggio, il nostro impegno c'è, speriamo che ci siano frutti in tempi adeguati» dice al termine del seminario "Il linguaggio declinato secondo il genere" organizzato dal dipartimento, primo incontro di un ciclo dedicato alla riflessione tra cultura di genere e parità.

Diversi comuni, come quello di Firenze, e regioni come l'Emilia Romagna hanno lavorato in questi anni sulla lingua, senza tuttavia che ciò portasse a un cambiamento diffuso, senza che le stesse donne, si sentissero a proprio agio nell'uso di titoli al femminile, a partire dalle ministre del governo Renzi. «La ritrosia che hanno le donne di definirsi al femminile, è dovuta al fatto che si sentono rassicurate dietro all'uso del maschile, detentore del prestigio; se una donna vuole salire di grado deve adeguarsi» dice Fabiana Fusco dell'Università di Udine. «Ministra suona male? Perché cameriera suona bene?», si inserisce Cristina Giachi, rigorosamente vicesindaca di Firenze. «Molte hanno interiorizzato uno stereotipo di stigma sociale, a me piace essere chiamata vicesindaca».

«L'uso scorretto della lingua che quotidianamente si consuma è una cancellazione della realtà», dice indignata Irene Giacobbe dell'associazione Affi, tra i gruppi in prima linea su questo tema. Perché dietro quell'assenza di accordo al femminile delle parole si nascondono stereotipi: «Lo stereotipo è una lente per osservare la realtà, appiattendola, semplificando le differenze, mira a mantenere l'ordine sociale, agisce non con la forza ma con la persuasione, tende ad essere diretto a un gruppo subordinato» spiega Fusco. Così le donne sono più facilmente cuoche e non chef, anche se chef poi lo riescono a diventare.

Cecilia Robustelli, dell'università di Modena e Reggio Emilia si è occupata per lunghi anni del tema e considerata necessaria una «presa di posizione del dipartimento» e che a cascata «queste questioni vengano inserite nei programmi scolastici, sia sensibilizzata la stampa ed entrino nel linguaggio quotidiano». Anche se, aggiunge, «la lingua non si impone, si può solo suggerire». Infatti, sono passati trent'anni dalle prime raccomandazioni "Per un uso non sessista della lingua" promosse dalla presidenza del Consiglio e cadute nel vuoto perché per Robustelli «erano proposte dirompenti, troppo nuove, il pubblico non era preparato, questo non giustifica il fatto che siamo ancora qui - continua-. E' bastato un breve discorso di Laura Boldrini perché cambiasse il discorso e venisse chiamata la presidente». Prima di lei, una come Nilde Iotti, costituente, scelse invece, di farsi chiamare "il presidente".

A riportare la questione su un piano più concreto ci pensa Stefania, vigile urbano a Roma che prende il microfono e racconta: «Dove lavoro noi donne siamo considerate un impiccio, c'è ancora l'idea che togliamo lavoro agli uomini, che quando facciamo figli vogliamo orari più comodi. Ma il linguaggio è una questione di forma o di sostanza? Dobbiamo decidere questo, noi abbiamo diritto di esistere».

Dalla "ministra" alla "prefetta". L'ultima battaglia delle donne

A Montecitorio un incontro dedicato alla parità di genere

grammaticale

05/03/2015

FRANCESCA SFORZA

ROMA

Al solito, se ne fa una questione di bellezza. Ministro è bello, e ministra invece “è brutto”, ingegnera anche è brutto, prefetta oltre a essere brutto è segnato in rosso dal correttore ortografico. Delle obiezioni che si rivolgono alla parità di genere grammaticale, quella sulla bellezza è forse la più spiazzante, e, al fondo, la più persistente. E allora perché parrucchiera non è brutto? Perché modella e spazzina non sono brutte e capa sì? «Non è questione di bellezza o bruttezza delle parole – ci spiega Cecilia Robustelli, linguista, collaboratrice dell’Accademia della Crusca, che oggi parteciperà all’evento organizzato a Montecitorio dalla Presidente della Camera Laura Boldrini dal titolo “Non Siamo Così. Donne, parole e immagini” – La realtà è che quando i termini sono di poco prestigio è facile usarli, quando il prestigio sale si sollevano eccezioni».

Trent’anni di resistenze

E dunque ripartiamo dalla grammatica, dalle indicazioni che Alma Sabatini rilevava nel 1987 in quel rivoluzionario libretto che era “Il sessismo nella lingua italiana”. «In trent’anni non è cambiato molto, la resistenza a usare il femminile è ancora molto forte, anche se non c’è nessuna ragione linguistica per non dire “la presidente”» - dice Giorgia Serughetti, dell’associazione Piano F, che in questi giorni presenta l’iniziativa “Vocabolario”. «E’ curioso che in alcuni casi il femminile, spesso evitato, risorga per denigrare – osserva Serughetti – ad esempio quando Berlusconi in tv attaccò le “giudicesse”. Perché “giudicessa”, quando si può dire “la giudice”?».

Si capisce che le donne non amino farne una battaglia. Già si fa tanta fatica per affermarsi, chi ha voglia di spendersi per poco più di una decina di parole? Ma anche qui, dice Robustelli, «si tratta di un antico retaggio che vede nella parità linguistica l’omologazione all’uomo, nel convincimento che farsi chiamare al maschile significhi rivestire una maggiore autorità». Lampanti i casi di “segretaria” e “direttrice”: quante alte funzionarie statali e responsabili di società ci vorranno prima che il loro uso risulti digeribile a tutti? Avere la forza di trasformarsi al femminile richiede impegno. Un po’ come usare termini inclusivi: lo fece la televisione degli albori, quando introdusse “Signore e signori buonasera” in sostituzione del più teatrale “prego signori, entrino”. Non sono che abitudini, e contribuire a cambiarle significa fare un passo in più nella direzione di un’affermazione del “femminile di sostanza”, quello che ci fa dire, con le parole di una magistrata della prima ora come Paola De Nicola, in quel laboratorio di idee e suggestioni che è www.giudicedonna.it: «La rimozione dell’appartenenza a un genere, la fuga dal nostro corpo, sono ipocrisie contrarie al senso di realtà».

3. 10 Семестр

Контрольно-измерительный материал

Tradurre e redigere un brano letterario

MASSIMO BONTEMPELLI

LA BELLA ADDORMENTATA

Una notte di gran vento sono entrato in un caffè pieno di fumo. Con le mani avanti fendevo il fumo scostandolo da una parte e dall'altra, mi inoltravo come in un canneto. I miei piedi s'intricavano nelle spire di vapori pesanti che uscendo dai boccali e dalle bocche dei bevitori di birra scivolavano sui marmi, grondavano a terra e vi strisciavano come serpenti annoiati. Non trovavo posto. Incontrai lo sparato splendido d'un cameriere, lo fermai con uno sguardo. Da esso sparato uscivano da una

parte e dall'altra due maniche nere verso il cielo come biforcanti rami d'un albero spogliato dal verno, e in cima a quelle maniche ritte si aprivano a ventaglio e si stendevano quasi altipiani due vassoi carichi di sostanze colorate e fragili. Il cameriere correndo via m'indicò, non so come, forse con una terzainvisibile mano, un posto libero a un tavolino; al quale già stava una persona, e con la testa reclina sopra una mano dormiva. Era una donna. Come fui seduto, mi girai discretamente verso destra per veder meglio la donna che dormiva; riconobbi La Bella Addormentata nel Bosco. Mi sarebbe piaciuto rivolgerle la parola. Il cameriere tornò, vidi che anche il volto gli risplendeva, come lo sparato, di una nobile luce. Mi mise dinanzi una tazza, e dall'alto versava un liquido fumido con il gesto classico della Temperanza, virtù temporale: poi scomparve nell'atmosfera, tale una freccia lanciata contro una nube. Riconobbi un amico che faticosamente passava, e vedutomi stava per accostarsi; ma scorgendo la donna al mio fianco ha creduto che fosse con me, allora con un saluto di circostanza guardando oltre imbarazzato se ne andava. Tutti questi avvenimenti labili mi davano un senso d'impacciata inquietudine. Avrei voluto andarmene, ma dovevo prima bere quel liquido.

Mi prese un sospetto che fosse avvelenato. Pure non volevo partire senza aver bevuto, per non offendere il cameriere. Due coppie si levarono da un tavolino di faccia e si misero a ballare nello spazio strettissimo tra quello e il mio: allora m'accorsi che dai fumi che si avvolgevano tutt'intorno per l'aria usciva come una musica, musica di danza, danza antiquata, a note strascicate e nasali con un accompagnamento di pizzicate corde, e a tratti uguali un lieve rullo di tamburo sopra il quale tutta la musica stava appoggiata. Come il rullo taceva, allora la melodia pareva stesse per sfasciarsi e cadere in pezzi a terra; ma tosto il rullo riprendeva e si precipitava a tenerla su. Una delle coppie ballando dette un urtone allo spigolo del mio tavolino: mi voltai in fretta a guardare La Bella Addormentata nel Bosco per paura l'avessero svegliata: no, lei non fa che aprire un poco più la mano ove sta appoggiata la faccia e continua a dormire ma cominciò a emettere dalle labbra socchiuse un sibilo leggero. In principio mi dava fastidio, e volevo svegliarla io, ma subito mi son fatto alcune importanti obiezioni: "Se la sveglio, non è più La Bella Addormentata, chi sa chi diventa, nasce un pasticcio. E, comunque, bisogna ricordarsi che La Bella Addormentata nel Bosco non si sveglia se non per l'arrivo del Principe Simpatico: se dunque la sveglio, e non cambia lei, cambio io, perché vuol dire che sono il Principe Simpatico e non lo sapevo (tante volte avviene che uno, per i soliti misteri di famiglia, non sa quello che è) e sarebbe una seccatura, ho degli appuntamenti domani mattina, cambiano lì per lì un sacco di congiunture della mia vita senza che io vi sia preparato; insomma è meglio star zitto e lasciare che quella fischi".

Описание технологии проведения промежуточной аттестации

Перевод выполняется на компьютере в специально оборудованном компьютерном классе. Обеспечивается подключение интернета и доступ ко всем переводческим ресурсам (словари, поисковые и информационные системы). Время на перевод – 90 минут.

Для оценивания результатов практической работы используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала;
- 4) умение применять приёмы перевода;
- 5) умение пользоваться основными переводческими ресурсами;

- б) умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности;
- 7) умение редактировать и оформлять текст перевода.

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчётной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не является стилистически значимой (использование слова в его наиболее распространённом словарном значении без учёта контекста). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Стилистическая ошибка – нарушение стилистических норм определённого функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, не соблюдение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) приравнивается к одной ошибке (неточность).
8. При незаконченном переводе оценка снижается:
 - если перевод не закончен не более чем на 10% - на 1 балл;
 - если перевод не закончен не более чем на 20% - на 2 балла;
1. если перевод не закончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно» / «не зачтено».

Для оценивания результатов обучения на зачёте (5 семестр) используется шкала «зачет», «незачет».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.	Повышенный уровень	Зачет
Обучающийся в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода.		

<p>Демонстрирует умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме смысловой.</p>		
<p>Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся не в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует недостаточное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается не более двух суммарных ошибок, в том числе не более одной смысловой.</p>	Базовый уровень	Зачет
<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся недостаточно владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует частичное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью. Допускаются четыре полные суммарные ошибки, в том числе не более двух смысловых ошибок.</p>	Пороговый уровень	Зачет
<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p>	-	Незачет

<p>Обучающийся не владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует неумение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; неумение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; неумение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».</p>		
--	--	--

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой (6,7,9 семестры) и на экзамене (8,10 семестры) используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме смысловой.</p>	Повышенный уровень	Отлично
<p>Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся не в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует недостаточное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей; использовать программные и аппаратные средства</p>	Базовый уровень	Хорошо

<p>персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается не более двух суммарных ошибок, в том числе не более одной смысловой.</p>		
<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся недостаточно владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует частичное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью. Допускаются четыре полные суммарные ошибки, в том числе не более двух смысловых ошибок.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся не владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует неумение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; неумение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; неумение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».</p>	<p>—</p>	<p>Неудовлетворительно</p>